

## I. Kyrie

Herr, erbarme dich.  
Christus, erbarme dich.  
Herr, erbarme dich.

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Lord have mercy upon us.  
Christ have mercy upon us.  
Lord have mercy upon us.

Seigneur, prends pitié.  
Ô Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

## II. Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe.  
Und auf Erden Friede  
den Menschen, die guten Willens sind.  
Wir loben Dich. Wir preisen Dich.  
Wir beten Dich an. Wir verherrlichen Dich.  
Wir sagen Dir Dank  
ob Deiner großen Herrlichkeit.  
Herr und Gott, König des Himmels,  
Gott allmächtiger Vater.  
Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn.  
Lamm Gottes, Sohn des Vaters,  
du nimmst hinweg die Sünde der Welt,  
erbarme Dich unser,  
nimm unser Flehen gnädig auf.  
Du sitzt zur Rechten des Vaters,  
erbarme Dich unser.  
Denn Du allein bist der Heilige,  
Du allein der Herr,  
Du allein der Höchste, Jesus Christus,  
mit dem Heiligen Geist  
In der Herrlichkeit des Vaters.  
Amen.

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax  
hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te. Benedicimus te.  
Adoramus te. Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, rex coelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.  
Agnus Dei, filius Patris,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis,  
suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam tu solus sanctus,  
Tu solus Dominus,  
Tu solus altissimus, Jesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu  
in gloria Dei Patris.  
Amen.

Glory be to God on high,  
and in earth peace  
to men of goodwill.  
We praise You, we bless You,  
we worship You, we glorify You.  
We give thanks to You  
for Your great glory.  
O Lord God, heavenly King,  
God the Father Almighty.  
Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ.  
Lamb of God, Son of the Father,  
who takes away the sins of the world,  
have mercy upon us,  
receive our prayer.  
Who sits at the right hand of the Father,  
have mercy upon us.  
For You only are holy.  
You only are the Lord.  
You only are the most high, o Jesus Christ,  
with the Holy Spirit  
in the glory of God the Father.  
Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.  
Et paix sur la terre  
aux hommes qu'il aime.  
Nous te louons, nous te bénissons,  
nous t'adorons, nous te glorifions.  
Nous te rendons grâce  
pour ton immense gloire.  
Seigneur Dieu, Roi du ciel,  
Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ,  
Agneau de Dieu, le Fils du Père,  
Toi qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous,  
reçois notre prière.  
Toi qui es assis à la droite du Père  
prends pitié de nous.  
Car Toi seul es saint,  
Toi seul es Seigneur.  
Toi seul es le Très-Haut: Jésus-Christ,  
avec le Saint-Esprit  
dans la gloire du Père.  
Amen.

Ehre sei Gott in der Höhe.  
Denn Du allein bist der Heilige,  
Du allein der Höchste.  
Ehre sei Gott in der Höhe,  
mit dem Heiligen Geist  
in der Herrlichkeit des Vaters.  
Ehre sei Gott in der Höhe.

Gloria in excelsis Deo.  
Quoniam tu solus Dominus,  
tu solus altissimus.  
Gloria in excelsis Deo.  
Cum Sancto Spiritu  
in gloria Dei Patris.  
Gloria in excelsis Deo.

Glory be to God on high.  
For You only are the Lord,  
You only are the most high.  
Glory be to God on high.  
With the Holy Spirit  
in the glory of God the Father.  
Glory be to God on high.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.  
Car Toi seul es Seigneur,  
Toi seul es le Très-Haut.  
Gloire à Dieu au plus haut des cieux.  
Avec le Saint-Esprit  
dans la gloire du Père.  
Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

### III. Credo

Ich glaube an den einen Gott,  
den allmächtigen Vater,  
Schöpfer des Himmels und der Erden,  
aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.  
Ich glaube an den einen Gott  
und an den einen Herrn Jesus Christus.  
Gottes eingeborenen Sohn.  
Er ist aus dem Vater geboren  
vor aller Zeit.  
Gott von Gott, Licht vom Lichte,  
wahrer Gott vom wahren Gott.  
Gezeugt, nicht geschaffen  
eines Wesens mit dem Vater,  
durch Ihn ist alles geschaffen.  
Für uns Menschen  
und um unseres Heiles willen  
ist Er vom Himmel herabgestiegen.  
Er hat Fleisch angenommen  
durch den Heiligen Geist  
aus Maria, der Jungfrau,

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Credo in unum Deum  
et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum.  
Et ex Patre natum  
ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum,  
consubstantiallem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem  
descendit de coelis.  
Et incarnatus est  
de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine:

I believe in one God,  
the Father Almighty,  
maker of heaven and earth,  
and of all things visible and invisible.  
I believe in one God,  
and in one Lord Jesus Christ,  
the only-begotten Son of God.  
And born of the Father  
before all ages.  
God of God; Light of Light;  
true God of true God;  
begotten, not made  
consubstantial with the Father,  
by whom all things were made.  
Who for us men  
and our salvation  
came down from heaven.  
And was incarnate  
by the Holy Spirit,  
out of the Virgin Mary;

Je crois en un seul Dieu,  
le Père tout-puissant,  
Créateur du ciel et de la terre,  
de l'univers visible et invisible.  
Je crois en un seul Dieu,  
et en un seul Seigneur, Jésus-Christ,  
le Fils unique de Dieu.  
Né du père  
avant tous les siècles :  
Il est Dieu, né du Dieu, Lumière, né de la  
Lumière,  
vrai Dieu, né du vrai Dieu.  
Engendré, non pas créé,  
de même nature que le Père ;  
et par Lui tout a été fait.  
Pour nous les hommes  
et pour notre salut  
Il descendit du ciel.  
Il a pris chair  
par l'Esprit-Saint

und ist Mensch geworden.  
 Gekreuzigt wurde Er sogar für uns;  
 unter Pontius Pilatus hat Er  
 den Tod erlitten und ist begraben worden.  
 Er ist auferstanden am dritten Tage,  
 gemäß der Schrift.  
 Er ist aufgefahren in den Himmel  
 und sitzt zur Rechten des Vaters.  
 Er wird wiederkommen in Herrlichkeit,  
 Gericht zu halten  
 über Lebende und Tote;  
 und Seines Reiches wird kein Ende sein.  
 Ich glaube an den Heiligen Geist,  
 den Herrn und Lebensspender,  
 der vom Vater und dem Sohne ausgeht.  
 Er wird mit dem Vater und dem Sohne  
 zugleich angebetet;  
 Er hat gesprochen durch die Propheten.  
 Ich glaube an die eine, heilige katholische  
 und apostolische Kirche.  
 Ich bekenne die eine Taufe  
 zur Vergebung der Sünden,  
 ich glaube an das Leben der zukünftigen Welt.  
 Amen.

Heilig, heilig, heilig,  
 Herr, Gott der Heerscharen.  
 Himmel und Erde sind erfüllt  
 von Deiner Herrlichkeit.

et homo factus est.  
 Crucifixus etiam pro nobis,  
 sub Pontio Pilato  
 passus et sepultus est.  
 Et resurrexit tertia die,  
 secundum Scripturas.  
 Et ascendit in coelum:  
 sedet ad dexteram Patris,  
 et iterum venturus est  
 cum gloria iudicare  
 vivos et mortuos:  
 cuius regni non erit finis.  
 Credo in unum Spiritum Sanctum,  
 Dominum et vivificantem:  
 qui ex Patre Filioque procedit.  
 Qui cum Patre et Filio  
 simul adoratur,  
 qui locutus est per Prophetas.  
 Credo in unam sanctam catholicam  
 et apostolicam Ecclesiam.  
 Confiteor unam baptismam  
 in remissionem peccatorum,  
 credo, et vitam venturi saeculi.  
 Amen.

#### IV. Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,  
 Dominus Deus Sabaoth.  
 Pleni sunt coeli et terra  
 gloria tua.

and was made man.  
 He was crucified also for us;  
 He suffered under Pontius Pilate  
 and was buried.  
 And the third day He rose again  
 according to the scriptures;  
 and ascended into heaven;  
 and sits at the right hand of the Father;  
 and He shall come again  
 with glory to judge  
 both the living and the dead;  
 of whose Kingdom there shall be no end.  
 I believe in one Holy Spirit,  
 the Lord and giver of life.  
 Who proceeds from the Father and the Son.  
 Who with the Father and the Son  
 together is worshipped and glorified.  
 Who spake by the Prophets.  
 I believe in one holy catholic  
 and apostolic church.  
 I confess one baptism  
 for the remission of sins,  
 I believe, and the life of the world to come.  
 Amen.

Holy, holy, holy,  
 Lord God of Hosts.  
 Heaven and earth are full  
 of Your glory

de la Vierge Marie,  
 et s'est fait homme.  
 Crucifié pour nous  
 sous Ponce-Pilate,  
 Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.  
 Il ressuscita le troisième jour,  
 conformément aux Écritures,  
 et Il monta au ciel;  
 Il est assis à la droite du Père.  
 Il reviendra  
 dans la gloire, pour juger  
 les vivants et les morts;  
 et son règne n'aura pas de fin.  
 Je crois en un seul Esprit-Saint,  
 qui est Seigneur et qui donne la vie;  
 Il procède du Père et du Fils;  
 avec le Père et le Fils,  
 Il reçoit même adoration et même gloire;  
 Il a parlé par les prophètes.  
 Je crois en l'Église, une, sainte, catholique  
 et apostolique.  
 Je reconnais un seul baptême  
 pour le pardon des péchés,  
 je crois, et le vie du monde à venir.  
 Amen.

Saint, saint, saint!  
 Le Seigneur, Dieu de l'univers!  
 Le ciel et la terre sont remplis  
 de sa gloire.

Hosanna in der Höhe.  
Hosanna Gott in der Höhe.

Gelobt sei, der da kommt  
im Namen des Herrn.

Heilig, heilig, heilig,  
Herr, Gott der Heerscharen.  
Amen.

Lamm Gottes,  
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,  
erbarme Dich unser.  
Lamm Gottes,  
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,  
erbarme Dich unser,  
gib uns den Frieden.

Hosanna in excelsis.  
Hosanna in excelsis Deo.

#### **V. Benedictus**

Benedictus, qui venit  
in nomine Domini.

Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Amen.

#### **VI. Agnus Dei**

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis,  
dona nobis pacem.

Hosanna in the highest.  
Hosanna to God in the highest.

Blessed is He that comes  
in the name of the Lord.

Holy, holy, holy,  
Lord God of Hosts.  
Amen.

O Lamb of God,  
who takes away the sins of the world,  
have mercy upon us.  
O Lamb of God,  
who takes away the sins of the world,  
have mercy upon us,  
grant us peace.

Hosanna au plus haut des cieux.  
Hosanna à Dieu au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient  
au nom du Seigneur.

Saint, saint, saint!  
Le Seigneur, Dieu de l'univers.  
Amen.

Agneau de Dieu,  
qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu,  
qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous,  
donne-nous la paix.